



经典英文影视派对 别怀疑，  
HUMANITIES IN ENGLISH

顾爽◎编译

感受生命万花筒般的精彩  
品人生，长知识，学英语

这里有  
人生百味

LIFE  
*Kaleidoscope*



我们无法亲身领略百种人生，却能从经典影视中感受不朽生命的多姿多彩……

陕西师范大学出版总社有限公司

SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.

人文英语  
HUMANITIES  
IN ENGLISH



经典英文影视派对

别怀疑，这里有人生百味

**CLASSIC TV SERIES  
AND MOVIE SHOWS OF  
LIFE KALEIDOSCOPE**

顾爽◎编译

陕西师范大学出版总社有限公司

SHANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.

图书代号 SK10N1090

图书在版编目 (CIP) 数据

经典英文影视派对：别怀疑，这里有人生百味：英  
汉对照/顾爽编译. —西安：陕西师范大学出版总社  
有限公司，2012. 4

ISBN 978 - 7 - 5613 - 5321 - 9

I. ①经… II. ①顾… III. ①英语—汉语—对照读物  
②电影—简介—世界 IV. ①H319. 4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 214355 号

## 经典英文影视派对：别怀疑，这里有人生百味

顾 爽 编译

---

责任编辑 曾学民  
责任校对 马芳芳  
封面设计 杜 帅  
出版发行 陕西师范大学出版总社有限公司  
社 址 西安市长安南路 199 号 邮编 710062  
网 址 [http: //www. snupg. com](http://www.snupg.com)  
经 销 新华书店  
印 刷 香河县宏润印刷有限公司  
开 本 710mm × 1000mm 1/16  
印 张 17  
字 数 200 千字  
版 次 2012 年 4 月第 1 版  
印 次 2012 年 4 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978 - 7 - 5613 - 5321 - 9  
定 价 32.00 元

# 前言

## *Humanities in English*

### 培养人文素质 成就国际通才

若想精通一门语言，没有对其文化背景的深入了解恐怕永远难登大雅之堂。在全球化日益成为国际主流的今天，英语作为西方文化头牌语言的重要性已日益凸显——今日世界，恐怕在地球上的任何角落人们都可以用英语问路、用英语聊天、用英语购物、用英语交友、用英语在跨文化间作深度交流。

正如许多西方人热切地想了解中国文化一样，中国的英语学习及爱好者对西方文化及人文的了解也处于热切的需求当中。是的，如果对西方的历史、文学、艺术、宗教、哲学没有一个最基本的了解，就连看好莱坞大片都会成为一个问题；而西方文化贡献给社会的普世价值恰恰是它深厚的人文传统及“民主、自由、博爱”等现代理念，不了解这些，则与任何稍有层次和品位的西方人的交流都将难以顺畅。

此外，国内的英语学习者如再停留在日常生活的 English In General 的层次上，必将难以适应深度沟通和交流的需要，因此，对专业英语及文化背景的深入了解和学习将是提升英语能力的必由之路。有鉴于此，本套丛书为读者奉上原汁原味的人文阅读精华，其或选



自原典正文、或选自专业教材、或选自网络热贴，由精研此业者掇菁撷华，辑录成册，希望能帮助读者在学习英语的同时又能品位西方文化的独特魅力。在辑录过程中，我们力求摒弃学校教育的僵硬和枯燥，代之以更加生动、更加全面的通识阅读范本。我们写历史，致力于拨开其厚重压抑而倾向于读者感兴趣的文化、建筑、艺术、风俗等人文知识；我们写文学，力求抛开一般文学史纲目划分的束缚而代之以切合各国风情又适合读者阅读的脉络。

读万卷书行万里路，在我们无法踏上万里之路以愉耳目的时候，我们可以用阅读来滋养心灵，拓展人生版图。于某一日午后，抛开世俗的纷扰，挑一静谧之处，一杯香茗，几卷书册，品文化，长知识，学英语，在书页和文字之间触摸大千世界的真谛，在阅读中将知识内化成自己的修养，人生至乐。

文化共语言同飞，思想与阅读共舞。让我们的目光穿越时光、穿越语言，在原汁原味的英语阅读中品位人类文明共有的人文素质、人文素养、人文情怀、人文理念……并在此过程中成就自己的文化修养及完美人生。

- 十二、用情感编织的交响曲——《音乐之声》/107  
A Symphony Weaved by Feelings—Sound of Music
- 十三、暮年的幸福——《金色池塘》(1981) /117  
Happiness in the Old Age—On Golden Pond
- 十四、顽童的克星——《魔法保姆 I》(2005) /131  
The Counterpart to the Naughty—Nanny Mcphee I
- 十五、疯狂的寻宝历险记——《盗墓迷城 I》/139  
A Crazy Adventure for Treasure—The Mummy
- 十六、惊险的空中之旅——《空中监狱》/149  
A Touch-and-go Air Trip—ConAir
- 十七、旧梦重游——《爱丽丝梦游仙境》(2010) /159  
Old Dream Wandering—Alice in Wonderland
- 十八、勇猛的钢铁战士——《钢铁侠 I》/167  
An Intrepid Iron—Warrior—Iron Man I
- 十九、传奇海盗的复仇记——《加勒比海盗 1:黑珍珠号的诅咒》/179  
Revenge of the Legendary Pirates—Pirates of the Caribbean 1:The Curse of the Black Pearl
- 二十、人类共有的财富——《国家宝藏 I》/189  
Common Wealth of Human Beings—National Treasure I
- 二十一、魔法少年历险记——《哈利·波特与魔法石》/201  
The Adventure of the Magic Boy—Harry Potter and the Sorcerer's Stone
- 二十二、弱者的呼喊——《沉默的羔羊》/211  
Shout of the Weak—The Silence of the Lambs
- 二十三、对人性的审判——《七宗罪》/225  
The Trial to Humanity—The Seven Deadly Sins
- 二十四、理智与偏见的激烈冲撞——《十二怒汉》(1953) /235  
Collision Between Reason & Prejudice—12 Angry Men
- 二十五、改变过去——《蝴蝶效应 I》/247  
Change the Past—The Butterfly Effect I
- 二十六、沉重的负担——《赎罪》/257  
A Heavy Burden—Atonement



## 一、为信仰而战，捍卫共同的家园

### ——《阿凡达》



#### 影片简介：

未来世界中，人类为了获取潘多拉星球上的资源而启动了“阿凡达”计划，目的是要说服纳威人离开他们的家园，从而人类便可以开采那里的矿产资源。因伤而下肢瘫痪的退伍士兵杰克·萨利代替哥哥来执行这个任务，然而在与纳威人的接触中，他逐渐了解到了纳威人的生活信仰，同时也爱上了美丽的纳威公主娜蒂瑞。然而公司及军方的高层对说服的方法已经失去了耐心，他们决意以武力驱赶纳威人。在这关键时刻，杰克该何去何从……

#### 经典对白(一)

##### ● Encounter 偶遇

杰克在森林里迷了路，更糟的是他受到了猛兽的袭击。

**Jake:** Teach me how to see.

**Neytiri:** No one can teach you to see.

**Jake:** Come on, can't we talk? Where did you learn to speak English? Dr. Augustine's school?

**Neytiri:** You're like a baby.

**Jake:** I need your help.

**Neytiri:** You should not be here.

**Jake:** Okay, take me with you.

**Neytiri:** No! Go back.

**Jake:** No.

**Neytiri:** Go back.

**Jake:** What...What are they?

**Neytiri:** Seeds of the **sacred**<sup>7</sup> tree. Very pure **spirits**<sup>8</sup>.

**Jake:** What was that all about?

**Neytiri:** Come. Come.

**Jake:** Where are we going?

**Neytiri:** Come.

**Jake:** What's your name?

杰 克: 听着,你也许不明白我在说什么,不过,很感谢你。谢谢。刚刚你真勇猛,要不是你来帮我,我可能就死掉了。真是……嘿,等等,嘿,你要去哪儿?等一下,就一会儿……嘿,慢点儿。嘿,我只是想感谢你杀了那些怪物……啊,该死!

娜蒂瑞:别说感谢,这事儿可不值得感谢。这事儿只会令人伤心,非常伤心!

杰 克:好吧,对不起。我为我的所作所为感到抱歉。



7 sacred *adj.* 神圣的

8 spirit *n.* 精神，灵魂



娜蒂瑞:这都是你的错,它们本可以好好活着的。

杰 克:怎么是我的错?是它们来攻击我,为什么我却成了坏人?

娜蒂瑞:就是你的错!

杰 克:嘿,呜!

娜蒂瑞:你的错!

杰 克:别激动。

娜蒂瑞:你像个小孩儿似的乱嚷嚷,不知道该做些什么。

杰 克:冷静。好吧,好吧,如果你珍爱你那些森林里的小朋友,为什么不让它们直接杀了我呢?你是怎么想的?

娜蒂瑞:是问我为什么救你吗?

杰 克:是的,为什么救我呢?

娜蒂瑞:因为你内心坚强,无所畏惧,但你却蠢得很,像孩子一样无知。

杰 克:好吧,要是我像个小孩儿的话,那么,呃……嘿,也许你应该教教我。

娜蒂瑞:外星球来的人可学不会这些,因为你们无法感受。

杰 克:那就教我如何去感受。

娜蒂瑞:没人能教会你如何去感受。

杰 克:拜托,我们就不能聊聊吗?你在哪儿学的英语?奥古斯汀博士的学校吗?

娜蒂瑞:你真够幼稚的!

杰 克:我需要你的帮助。

娜蒂瑞:你不该留在这儿。

杰 克:好啊,那你就带我走吧。

娜蒂瑞:不!回去吧。

杰 克:不。

娜蒂瑞:回去吧。

杰 克:这……这是什么?

娜蒂瑞:圣树的种子,是非常圣洁的灵魂。

杰 克:它们代表着什么吗?

娜蒂瑞:跟我来。来啊。

杰 克:我们要去哪儿?

娜蒂瑞:跟上。

杰 克:你叫什么名字?

## 经典对白(二)

### ● Love 爱情

杰克在完成加入部族的仪式之后,便正式成为了纳威部族的一员,他跟随娜蒂瑞来到了美丽的圣树下,两人互诉衷肠……



**Neytiri:** Come. Come. This is the place for prayers to be heard. And sometimes answered. We call these trees Utraya Mokri. The Tree of Voices. The voices of our **ancestors**<sup>9</sup>.

**Jake:** I can hear them.

**Neytiri:** They live, Jake. Within Eywa. You are Omaticaya now. You may make your **bow**<sup>10</sup> from the wood of Hometree. And you may choose a woman. We have many fine women. Nenat is the best singer.

**Jake:** I don't want Nenat.

**Neytiri:** Paral is a good hunter.

**Jake:** Yes, she is a good hunter. I've already chosen. But this woman must also choose me.

**Neytiri:** She already has. I'm with you now, Jake. We are **mated**<sup>11</sup> for life.



9 ancestor *n.* 祖先

10 bow *n.* 弓

11 mate *v.* 交配

娜蒂瑞:过来,来啊。这里是向神灵祷告的地方。有时便会应验。我们管这些树叫“乌特拉亚莫克利”,声音之树的意思。那是我们先祖的声音。

杰克:我能听到他们。

娜蒂瑞:他们还活着,杰克,在艾娃之中。你现在是奥玛提卡雅人了。你可以用家园树的木料做一张弓。你还可以选择一个女人。这里有很多不错的女人。妮奈特是最好的歌者。

杰克:我不想要妮奈特。

娜蒂瑞:佩拉是个很棒的猎手。

杰克:是的,她是个很棒的猎手。我早就选好了,但是这个女人也得选择我才行。

娜蒂瑞:她早就选了你了。我们现在在一起了,杰克。我们要终身相伴。

## Beautiful Sentences 妙语佳句

1. I'm trying to understand this deep connection the people have to the forest. She talks about a network of energy that flows through all living things. She says all energy is only borrowed, and one day you have to give it back.

我试图去理解这些人与森林之间的深深的羁绊。她时常提到能量的网络,能量通过这个网络在万物之间流通。她还说所有的能量都是借来的,总有一天是要还回去的。

2. I was a stone-cold aerial hunter. Death from above. Only problem is, you're not the only one.

我是个冷血的空中猎人,来自上天的死神。而唯一的问题是,你不是唯一的猎人。

3. Everything is backwards now. Like out there is the true world and in here is the dream. It's hard to believe it's only been 3 months. I don't even remember my old life. I don't know who I am anymore.

如今一切都颠倒了。好像那里才是真实的世界,而这里不过是梦境。很难相信已经过了3个月的时间了。我甚至都记不得我过去的生活了,也不知道自己是谁了。

4. Na'vi say that every person is born twice. The second time is when you earn your place among the people forever.

纳威人说,每个人都会有两次新生。第二次便是你在族人中获得永久地位之时。

5. The wealth of this world isn't in the ground. It's all around us. The Na'vi know that, and they are fighting to defend it. If you want to share this world with them, you need to understand them.

这个世界的财富并不在地下,而是在我们的周围。纳威人知道这一点,所以他们会尽全力去捍卫它们。如果你想同他们分享这个世界,就得理解他们。

6. I was a warrior who dreamed he could bring peace. Sooner or later though, you always have to wake up.

我曾是个梦想自己会带来和平的战士。然而迟早有一天,你必须得清醒过来。

7. Outcast...Betrayal...Alien...I was in the place the eye does not see. I needed their help, and they needed mine. But to ever face them again, I was gonna have to take it to a whole new level. Sometimes your whole life boils down to one insane move. There's something we gotta do. You're not gonna like it.

流放者……叛徒……外星人……我所在之处,无人可见。我需要他们的帮助,他们也需要我的帮助。但要再次面对他们的话,我必须得使情况上升到一个全新的高度。有时候真是要拼上性命的。我们得干件事儿了,估计你是不会喜欢的。



## Thought about Life 人生感悟

一切事物都有其自身的存在方式。人们有时真的需要理解并尊重这种生活方式,与万事万物和谐相处,才能建造一个真正的理想家园。人们同样需要信仰。信仰真是个很奇妙的东西,很多时候,正是因为信仰,才会使人们找到奋斗的力量。爱在万物间,那才是真正强大的力量。

却显得有些无所适从……

**Aunt May:** Peter! What's going on in there?

**Peter:** I'm exercising. I'm not dressed, Aunt May.

**Aunt May:** Well, you're acting so strangely, Peter.

**Peter:** Okay. Thanks.

**Uncle Ben:** Something's bothered him. Maybe he's too embarrassed to tell me what it is. Maybe I'm too embarrassed to ask him. I just don't know anymore.

**Peter:** I'm going to the downtown library. See you later.

**Uncle Ben:** Yeah, wait, Peter. I'll drive you there.

**Peter:** No, I'll take the train.

**Uncle Ben:** No, no, no, I need the exercise. Go on. Go, go.

**Peter:** Thanks for the ride, Uncle Ben.

**Uncle Ben:** No, no. Wait a moment. Wait, Peter, we eh...we need to talk.

**Peter:** We can talk later.

**Uncle Ben:** Well, we can talk now. If you let me.

**Peter:** What do we have to talk about? Why now?

**Uncle Ben:** Because we haven't talked at all for so long. May and I don't even know who you are anymore. You **shirk**<sup>1</sup> your **chores**<sup>2</sup>. You have all those **weird**<sup>3</sup> experiments in your room. You start fights at school. I don't know...

**Peter:** I didn't start that fight, I told you that.

**Uncle Ben:** You sure finished it.

**Peter:** What was I supposed to do? Run away?

**Uncle Ben:** No, you're not supposed to run away, but...Peter, look. You're changing. I know I went through exactly the same thing at your age.

---

1 shirk *v.* 逃避, 规避

2 chore *n.* 家务, 日常杂事

3 weird *adj.* 怪异的, 奇怪的

**Peter:** No. Not exactly.

**Uncle Ben:** Peter, these are the years when a man changes into the man he's gonna become the rest of his life. Just be careful who you change into. This guy, Flash Thompson, he probably deserved what happened. But just because you can beat him up doesn't give you the right to. Remember, with great power comes great responsibility.

**Peter:** Are you afraid I'm gonna turn into some kind of criminal? Quit worrying about me, okay? Something's different. I'll figure it out. Stop **lecturing**<sup>4</sup> me, please.

**Uncle Ben:** I don't mean to lecture. I don't mean to **preach**<sup>5</sup>. And I know I'm not your father.

**Peter:** Then stop pretending to be!

**Uncle Ben:** Right. I'll pick you up here at 10.

梅婶婶:彼得,你在里面干什么呢?

彼 得:我在健身,我没穿衣服,梅婶婶。

梅婶婶:好吧,你最近的行为有点儿反常,彼得。

彼 得:好啦,谢谢了。

本叔叔:他一定有什么烦心事儿,他可能不好意思说,而我也不好意思问。真不知道该怎么办才好。

彼 得:我去市里的图书馆。再见!

本叔叔:等等,等一下,彼得。我开车送你去。

彼 得:不用了,我坐地铁。

本叔叔:不,不,没关系的。我也得去锻炼一下,走吧,走吧。



4 lecture *v.* 训诫, 责备

5 preach *v.* 说教

**彼 得:**谢谢你,本叔叔。

**本叔叔:**等等,等一下。彼得,我们……我们得谈谈。

**彼 得:**以后再谈吧。

**本叔叔:**如果你愿意,我们现在就可以谈谈。

**彼 得:**我们要谈什么?必须现在谈吗?

**本叔叔:**我们也好久没有谈心了,梅婶婶和我一点儿都不了解你。你不做家务,总在房间里做一些稀奇古怪的实验,甚至还在学校里打架。我不知道……

**彼 得:**那不是我挑起的,我告诉过你的。

**本叔叔:**可你确实打了。

**彼 得:**我能怎么做?逃跑吗?

**本叔叔:**不,你不该逃跑,只是……彼得,你正在改变。我了解,因为在你这个年纪,我也经历过同样的事情……

**彼 得:**不,太不一样。

**本叔叔:**彼得,你在这几年里的转变,将决定未来你是怎样一个人,千万要小心,别误入歧途。那个叫汤普森的人,或许是他活该挨打,但你有能力打他并不代表你就有权力去打他。记住:力量越大,责任也越大。

**彼 得:**你是怕我变成罪犯吗?别担心我了,好吗?事情不是你想的那样。我自己会想办法解决的,请别再对我说教了!

**本叔叔:**我不想对你说教,也没有对你说教。我知道我不是你父亲。

**彼 得:**那就别装作是我父亲!

**本叔叔:**你说得对。我十点钟来接你。

## 经典对白(二)

### ● Adoration 爱慕之情

在梅婶婶遭到“绿色恶魔”的袭击后,玛丽来探望梅婶婶,并向彼得表达了她对“蜘蛛侠”的爱慕之情……



**Mary:** Will she be okay?

**Peter:** She'll be fine. She's been sleeping all day. Thanks for coming.

**Mary:** Of course.

**Peter:** How are you? You okay about the other night?

**Mary:** Yeah, I'm fine. I just felt bad about leaving Aunt May.

**Peter:** Have you talked to Harry?

**Mary:** He called me. I haven't called him back. The fact is I'm in love with somebody else.

**Peter:** You are?

**Mary:** At least I think I am. It's not the right time to talk about it.

**Peter:** No. No. Go on. Would I know his name, this guy?

**Mary:** You'll think I'm a little girl with a **crush**<sup>6</sup>.

**Peter:** Trust me.

**Mary:** It's funny. He's saved my life twice, and I've never even seen his face.

**Peter:** Oh, him.

**Mary:** You're laughing at me.

**Peter:** No, I understand. He is extremely cool.

**Mary:** But do you think it's true, all the terrible things they say about him?

**Peter:** No, no. Not Spider-Man, not a chance in the world. I know him a little bit. I 'm **sort of** his **unofficial**<sup>8</sup> photographer.



6 crush *n.* (口语) 迷恋

7 sort of 有点儿, 有几分

8 unofficial *adj.* 非正式的, 非官方的